CITY HALLS OF TALAS, NURZHAN AND IYIK JANYL
Talas, Nurzhan jana Iyık Janıl meriyaları
Мэрии Таласа, Нуржана и Ийык-Джаныла

Form CH-44
Forma CH-44 · Форма CH-44
Approved by Order of the Chief Architect of the City of Talas No. 19-A of 16 September 2013, with the Department of

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

8733978221533

APPLICATION FOR PERMISSION TO PLACE AN OUTDOOR SIGN

Tışkı jarnama tablichkasın ornotuuga uruksat arızı
Заявление на разрешение размещения наружной вывески

To: Architecture and Planning Department, City Hall
Meriyanın Arkhitektura jana plandoo bölümü / Управление архитектуры и планирования мэрии

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Write NONE in any box or line that does not apply. Boxes left empty are treated as an incomplete form, and an incomplete form is returned without registration.
Tiyeshelüü emes ar bir kutuchaga je sapka JOK dep jaziñız. Bosh kaltırılgan kutuchalar formanı toluk emes kılat, toluk emes forma kattalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых клетках и строках пишите НЕТ. Незаполненные клетки означают неполную форму; неполная форма возвращается без регистрации.
3. Submit the form in two copies, both with original signatures. The second copy is returned to the applicant with the incoming number and the stamp of the receiving office and must be produced when the decision is collected.
Formanı eki nuskada, ekööndö teñ asıl koldor menen tapshırıñız. Ekinchi nuskası kiruuchu nomer jana kabıl algan keñsenin möörü menen arız beruuchuge kaytarılat jana chechimdi alganda körsötülüshü kerek. / Форма подаётся в двух экземплярах, оба с подлинными подписями. Второй экземпляр возвращается заявителю с входящим номером и штампом принявшего отдела и предъявляется при получении решения.
4. Before this application is considered by City Hall, the Iradi text of the sign is checked by the Toponymic Section of the State Archives of Irad (University Street 16, Talas, reading room counter; Tuesdays 10:00–11:30 only), which stamps Section D. Applications without the stamp of the Toponymic Section are not registered.
Bul arızdı meriya karaganga cheyin tablichkanın Iradi tekstin Irad mamlekettik arkhivinin Toponimikalık bölümü tekshiret (Talas, Universitet köchösü 16, okuu zalının terezesi; sheyshembi künü 10:00–11:30 gana) jana D bölümünö möör koyot. Toponimikalık bölümdün möörü jok arızdar kattalbayt. / До рассмотрения заявления мэрией ирадский текст вывески проверяется Топонимической секцией Государственного архива Ирада (Талас, Университетская ул., 16, стойка читального зала; только по вторникам 10:00–11:30), которая ставит штамп в разделе D. Заявления без штампа Топонимической секции не регистрируются.
5. Attach: a colour drawing of the sign to scale (1:10 or 1:20) in three copies; a photograph of the facade with the sign drawn in its place; the consent of the owner of the building (and, for a block of flats, the minutes of the owners' meeting); for an illuminated sign, the technical conditions of Talas, Nurzhan or Iyık Janyl Electric Networks.
Tirkeñiz: tablichkanın masshtabtagı (1:10 je 1:20) tüstüü chiyimi üch nuskada; tablichka ornuna chiyilgen fasaddın sürötü; imarattın eesinin makuldugu (köp kabattuu üy üchün eeler jıyının protokolu); jarık tablichka üchün Talas, Nurzhan je Iyık Janıl elektr tarmaktarının tekhnikalık shartarı. / Приложите: цветной чертёж вывески в масштабе (1:10 или 1:20) в трёх экземплярах; фотографию фасада с вывеской, нанесённой на место; согласие собственника здания (для многоквартирного дома — протокол собрания собственников); для световой вывески — технические условия Таласских, Нуржанских или Ийык-Джаныльских электрических сетей.

A. APPLICANT (ENTITY OR SOLE TRADER)
Arız beruuchu (subyekt je jeke ishker) / Заявитель (субъект или индивидуальный предприниматель)

The applicant is
Arız beruuchu / Заявитель является

☐ legal entity
yuridikalık jak / юридическим лицом

☐ sole trader
jeke ishker / индивидуальным предпринимателем

☐ branch of a foreign entity
chet eldik subyekttin filialı / филиалом иностранного субъекта

Full name of the entity, or surname and first name of the sole trader
Subyekttin toluk atı je jeke ishkerdin familiyası jana atı / Полное наименование субъекта или фамилия и имя индивидуального предпринимателя

Register of Firms number
Firmalar reestrindegi nomeri / Номер в Реестре фирм

Taxpayer number
Salık töloochünün nomeri / ИНН

Statistical code (TSO)
Statistikalık kod (ASK) / Статистический код (ТСУ)

Registered address
Kattalgan dareki / Адрес регистрации

Telephone
Telefon / Телефон

Head of the entity (name)
Subyekttin jetekchisi (atı) / Руководитель (Ф.И.О.)

Personal number (14 digits)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

B. PLACE OF THE SIGN
Tablichkanın orunu / Место размещения вывески

City
Shaar / Город

☐ Talas
Talas / Талас

☐ Nurzhan
Nurzhan / Нуржан

☐ Iyık Janyl
Iyık Janıl / Ийык-Джаныл

Street, house, premises
Köchö, üy, jay / Улица, дом, помещение

The sign is placed
Tablichka ornotulat / Вывеска размещается

☐ flat on the facade
fasadka jalpak / плоско на фасаде

☐ projecting (bracket)
chıgır turgan (kronshteyn) / консольная (кронштейн)

☐ on the roof or parapet
chatırda je parapette / на крыше или парапете

☐ in the window (inside)
terezede (ichinde) / в витрине (внутри)

☐ free-standing (stand, pylon)
özüncho turgan (stend, pilon) / отдельно стоящая (стенд, пилон)

☐ on a fence or awning
tosmodo je kalkada / на ограждении или навесе

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

Building in a protected zone (Heritage Department approval attached)
Imarat korgoluuchu zonada / Здание в охранной зоне (прилагается согласование Департамента наследия)

☐ yes *ooba / да* ☐ no *jok / нет*

Height of the lower edge above the pavement, cm
Tömönkü cheginin biyiktigi, sm / Высота нижнего края над тротуаром, см

C. THE SIGN *Tablichka / Вывеска*

Width, cm *Eni, sm / Ширина, см*

Height, cm *Biyiktigi, sm / Высота, см*

Depth, cm *Kalıñdıgı, sm / Глубина, см*

Area, m² (to two decimals) *Ayantı, m² / Площадь, м² (два знака)*

Number of faces *Betterinin sanı / Число сторон*

Illumination
Jarıktandıruu / Подсветка

☐ none *jok / нет*
☐ individual lit letters *jarık tamgalar / объёмные световые буквы*
☐ lit from outside (spotlights) *tıshtan (prozhektor) / внешняя (прожекторы)*
☐ neon or LED tube *neon je LED tütükchö / неон или светодиодная трубка*
☐ lit from inside (light box) *ichten (jarık kutu) / внутренняя (световой короб)*
☐ screen or moving image (not permitted) *ekran je kıymıldagan süröt (uruksat berilbeyt) / экран или движущееся*

Power, W *Kuvatı, Vt / Мощность, Вт*

Lit from … to … (hours); Electric Networks technical conditions No.
Jarık saattarı; elektr tarmaktarının shartarı No. / Часы работы подсветки; № технических условий электросетей

Materials (frame, face, letters) and colours (by RAL number)
Materialdar jana tüstör (RAL nomeri boyuncha) / Материалы (каркас, лицевая часть, буквы) и цвета (по RAL)

D. TEXT OF THE SIGN IN EACH LANGUAGE *Ar bir tildegi tablichkanın teksti / Текст вывески на каждом языке*

Write the text exactly as it will appear, letter for letter, with capital and small letters as on the drawing. The Iradi text is compulsory and comes first or uppermost; its letters may not be smaller than those of any other language. A text in Russian, English or another language is optional and must say the same as the Iradi text.

Tekstti tablichkada kanday körünsö, tamgasına cheyin, chiyimdegidey bash jana kichine tamgalar menen jazıñız. Iradi teksti mildettüü jana birinchi je eñ jogoru turat; anın tamgaları bashka tildegi tamgalardan kichine bolbosu kerek. Orus, angliys je bashka tildegi tekst kaalaganday, Iradi tekstindey ele maanide bolushu kerek. / Текст пишется точно так, как он будет выглядеть, буква в букву, с прописными и строчными буквами как на чертеже. Ирадский текст обязателен и располагается первым или верхним; его буквы не могут быть меньше букв на любом другом языке. Текст на русском, английском или ином языке необязателен и должен совпадать по смыслу с ирадским.

Iradi (compulsory), line 1 (1)
Iradi (mildettüü), 1-sap / Ирадский (обязательно), строка 1

Iradi, line 2
Iradi, 2-sap / Ирадский, строка 2

Russian (optional)
Orus tili (kaalasañız) / Русский (по желанию)

English or other language (state which)
Angliys je bashka til / Английский или иной язык (укажите)

Height of Iradi letters, cm
Iradi tamgalarının biyiktigi, sm / Высота ирадских букв, см

Height of other letters, cm
Bashka tamgalardın biyiktigi, sm / Высота прочих букв, см

Trademark or logo on the sign
Tablichkada tovar belgisi je logotip / Товарный знак или логотип

☐ yes *ooba / да* ☐ no *jok / нет*

Stamp of the Toponymic Section, State Archives of Irad: Iradi spelling checked
Штамп Топонимической секции

Corrections required by the Toponymic Section (No. and date of the note)
Toponimikalık bölüm talap kılgan onduular (eskertmenin nomeri jana künü) / Исправления, требуемые Топонимической секцией (№ и дата заключения)

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

On behalf of the entity I declare that the information given in this form and its annexes is true and complete, and that the documents attached are genuine. I understand that knowingly giving false information to a state body is an offence under the Code of Administrative Offences, that a permit or registration obtained on false information is void from the day of issue, and that the fees paid are not refunded.

Subyekttin atınan bul formada jana anın tirkemelerinde berilgen maalımat tuura jana toluk ekenin, tirkelgen dokumentter chın ekenin tastıktaym. Mamlekettik organga bile tura jalgan maalımat berüü Administrativdik ukuk buzuular kodeksi boyuncha ukuk buzuu ekenin, jalgan maalımat menen alıngan uruksat je kattoo berilgen kündön tartıp jaraksız ekenin jana tölöngön alımdar kaytarılbasın tüshünöm. / От имени субъекта подтверждаю, что сведения, указанные в настоящей форме и приложениях, достоверны и полны, а приложенные документы подлинны. Мне известно, что заведомо ложные сведения являются правонарушением по Кодексу об административных правонарушениях, что разрешение или регистрация, полученные на основании ложных сведений, недействительны со дня выдачи, а уплаченные сборы не возвращаются.

M.P. / Möör / М.П.

Signature of the head of the entity
Subyekttin jetekchisinin kolu / Подпись руководителя

Surname and initials
Familiyası jana initsialdarı / Фамилия и инициалы

Date
Kün / Дата

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

DD MM YYYY

Decision
Chechim / Решение

☐ granted
berildi / удовлетворено

☐ refused
baş tartıldı / отказано

☐ returned for correction
onduuga kaytarıldı / возвращено на доработку

M.P. / Möör / М.П.

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

Signboard permit No.
Tablichka uruksatının nomeri / № разрешения на вывеску

Public Information reg. No. (painted on the sign)
KMD kattoo nomeri (tablichkaga jazılat) / Рег. № ДОИ (наносится на вывеску)

Valid until
Jaraktuu (künge cheyin) / Действительно до

DD MM YYYY

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) The Toponymic Section checks the Iradi spelling of the whole text, and in particular of place names, which must be the official names under the Toponymic Heritage Statute 1993, No. 93-21; a retired name (Kobozev, Frunze and the like) may not appear on a sign in any language, also as part of a name of a firm or a dish. The check takes up to ten working days and costs 20 som, paid at the reading room counter in cash.

Toponimikalık bölüm bardık tekstin, ayrıkcha jer attarının Iradi jazılıshın tekshiret; jer attarı 1993-jılkı № 93-21 Toponimikalık muras jönündö statut boyuncha rasmiy attar bolushu kerek; alınıp salıngan at (Kobozev, Frunze jana ushul sıyaktuu) ech bir tilde, firmanın je tamaktın atının bölügü katarı da tablichkada jazılbayt. Tekshirüü on jumush küngö cheyin sozulat jana 20 som turat, okuu zalının terezesinde nakta tölönöt. / Топонимическая секция проверяет ирадское написание всего текста, в особенности названий мест, которые должны быть официальными по Статуту о топонимическом наследии 1993 года № 93-21; упразднённое название (Кобозев, Фрунзе и т. п.) не может присутствовать на вывеске ни на каком языке, в том числе в составе названия фирмы или блюда. Проверка занимает до десяти рабочих дней и стоит 20 сомов наличными у стойки читального зала.

(2) Fees: permit of the Architecture and Planning Department 120 som (signs over 6 m²: 20 som for each further m²), paid at Talasbank; registration of the text as printed matter at the Department of Public Information, window 2, 150 som. The permit is valid for five years and only with the department's registration number painted in the lower right corner of the sign in letters not less than 2 cm high.

Alımdar: Arkhitektura jana plandoo bölümünün uruksatı 120 som (6 m²den choñ tablichkalar: ar bir koshumcha m² üchün 20 som), Talasbankta tölönöt; tekstti basma buyum katarı Kogomduk maalımat departamentinin 2-terezesinde kattoo 150 som. Uruksat besh jıl jaraktuu jana KMDnin kattoo nomeri tablichkanın oñ tömönkü burchuna biyiktigi 2 smden kem emes tamgalar menen jazılganda gana jaraktuu. / Сборы: разрешение Управления архитектуры и планирования 120 сомов (вывески более 6 м²: 20 сомов за каждый последующий м²), оплата в «Таласбанке»; регистрация текста как печатной продукции в Департаменте общественной информации, окно 2, — 150 сомов. Разрешение действует пять лет и только при нанесении регистрационного номера ДОИ в правом нижнем углу вывески буквами высотой не менее 2 см.

(3) A sign placed without a permit, or whose text differs from the text registered, is removed by the city at the cost of the owner after a notice of five days. Any change of the text, including a change of the name of the firm, needs a new application.

Uruksatsız ornotulgan je teksti kattalgan teksttten alrmalangan tablichka besh kündük eskertüüdön kiyin eesinin esebinen shaar tarabınan alınat. Teksttin ar kanday özgörüüsünö, anın ichinde firmanın atının özgörüüsünö jañı arız kerek. / Вывеска, размещённая без разрешения или с текстом, отличающимся от зарегистрированного, демонтируется городом за счёт владельца после уведомления за пять дней. Любое изменение текста, включая изменение наименования фирмы, требует нового заявления.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR AN APPLICATION FOR A SIGNBOARD PERMIT (Form CH-44)

Tablichkaga uruksat arızın kabıl alganı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме заявления на разрешение вывески

Applicant
Arız beruuchu / Заявитель

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

DD MM YYYY

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

The decision may be collected after (date), at window No.
Chechimdi ushul künden kiyin, ushul terezeden alsa bolot / Решение можно получить после (дата), окно №

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.